

OBSERVACIONES TEXTUALES A OV. *MET.* 3.640-642*

ÁNGELA SUÁREZ DEL RÍO
Universidad de Huelva
angela.suarez@dfint.uhu.es

SUMMARY

This article presents textual observations on Ov. *met.* 3.640-2 in an attempt to establish the genuine text. The manuscript and editorial traditions are reviewed and analysed, as well as the main critical contributions hitherto made to these verses.

KEY WORDS

Ovid; *Metamorphoses*; textual criticism.

RESUMEN

Este artículo presenta observaciones textuales a Ov. *met.* 3.640-2 en un intento de fijar el texto genuino. Se hace un repaso y análisis de la tradición manuscrita y de la editorial, así como de las principales aportaciones hechas a dichos versos en comentarios y artículos.

PALABRAS CLAVE

Ovidio; *Metamorfosis*; crítica textual.

Fecha de recepción: 7/03/2016

Fecha de aceptación y versión final: 26/05/2016

* Este trabajo ha sido realizado en el seno del G.I. "Nicolaus Heinsius" de la Universidad de Huelva, concretamente en el marco de los Proyectos de Investigación de Excelencia HUM-4534, de la Junta de Andalucía (FEDER), y FFI2013-45529, del MICINN. Este artículo es una ampliación del comentario a este pasaje en mi libro: *A Textual Commentary on Book III of Ovid's "Metamorphoses"* (en elaboración). Deseo mostrar mi agradecimiento a los profesores A. Ramírez de Verger, L. Rivero García y J. A. Estévez Sola por sus útiles y variadas observaciones.

Ov. *met.* 3.640-3:

Dextra Naxos erat; dextra mihi linthea danti
 “quid facis, o demens? quis te furor...?” inquit Opheltes
 (pro se quisque timet) “laeuam pete!” maxima nutu
 pars mihi significat, pars quid uelit aure susurrat.

640 dextra Ω edd. uett., Loers 1843 : dextra *M B4N2H3Ph2Tu plures, Regius 1493 • 641* quid ... demens] pro se quisque timens Slater 1927 • inquit] egit *B2^{ac} P8 f (= unus Heinsii) • o(ph/f)eltes Ω , Aler. 1471 : ac(o)ete L3LrP2^{ac}S2V2 G^{pc}H2^{ac}Lr3N2P4^{ac}Tu^{ac}V5(opheltes u.l. m²)V46 plures, Heinsius 1659 • post 641 mss. aliquot unum u. add. • 642 secl. Merkel 1875 • pro se quisque timet Ω (B7^{2c}), edd. : pro se quisque tenet unus Moreti (test. Heinsio), Heinsius 1659 : pro se quis tenet B7^{ac} : persequitur timor Schepperus : edd. alii aliter •*

Los versos 640-3 pertenecen a la fábula de los marineros tirrenos, justo a uno de los momentos en que los piratas se enfrentan a Acetes, que tiene la intención de dirigirse a Naxos. Éste era el destino exigido por el joven ebrio y somnoliento que habían capturado en las playas de Quios (606-9) y al que Acetes intenta complacer después de percatarse de que se trata de una divinidad (610-12).

El texto presenta tres problemas: 1) en el primer pie del v. 640 existen dos variantes, el ablativo *dextra* y el nominativo *dextera*; 2) en el v. 641 la tradición manuscrita y la editorial se dividen entre *inquit Opheltes* e *inquit “Acoete”*; y 3) el escollo más grande en este pasaje es el comienzo del v. 642, (*pro se quisque timet*). El problema textual se hizo patente de diversos modos: varios copistas incluyeron un verso entre el 641 y 642, algunos filólogos opinaron que el v. 642 era falso y otros intentaron enmendar el texto con diversas conjeturas.

1. v. 640 *DEXTRĀ* / *DEXTERĀ*

La mayoría de mss. ofrecen *dextra Naxos erat* y una minoría, *dextera Naxos erat* (*uid. app.*)¹. La ubicación geográfica se puede expresar de los dos modos², de ahí que varios editores no se decantasen de modo tajante por ninguna de las dos opciones. A. Naugerius³ dejó constancia de su indecisión en sus anotaciones: “In nonnullis fortasse rectius: *Dextra Naxos erat*”. H.

¹ El texto de este pasaje ha sido colacionado en más de cien códices. Las abreviaturas y descripciones de los mismos pueden ser consultadas en <http://www.uhu.es/proyectovidio/pdf/descripcion.pdf>. También he optado por citar de forma abreviada las ediciones, cuyas referencias bibliográficas completas pueden consultarse en <http://www.uhu.es/proyectovidio/pdf/edicionesycomentarioscita.pdf>.

² Vid. e.g. F. Bömer, *P. Ovidius Naso. Metamorphosen, Buch I-III*, Heidelberg 1969, 605.

³ A. Naugerius, *Ovidii Metamorphoseon libri XV*, Venetiis 1516, s. p.

Magnus también cita un pasaje que avala el nominativo, *met.* 8.222 *dextra Lebinthos erat* (= *ars* 2.81), y otro que apoya el ablativo, *met.* 7.386 *dextra Cyllene est*⁴. En cambio, G. Luck⁵ insinúa preferir *dextera*: “Perhaps the change within the line (instead of anaphora) is significant”.

Dextra fue la opción escogida en algunas edd. del s. XV (Romana 1471⁶, Bononiensis 1471⁷, Veneta 1472⁸, Calphurnius 1474 y 1480⁹, Accursius 1475 y 1480¹⁰), y a partir de entonces hubo que esperar a que viese la luz la edición del conservador V. Loers para que esta *lectio* se imprimiese de nuevo. Su elección se basa en razones estilísticas¹¹: “*dextra* in abl. etiam concinnius est, quia alterum *dextra* in abl. sequitur”. En el s. XX otros editores compartieron su parecer: Magnus¹², P. Fabbri¹³, G. Lafaye¹⁴ y A. A. R. Henderson¹⁵, cuya explicación está en sintonía con la ofrecida por Loers: “the repetition with change of ictus *déxtra* ... *dextrá* is more in keeping with Ovid’s and other poets’ practice”. Cf. *met.* 6.201-2 “*infectis propere ite sacrís laurumque capillis / ponite*”. *deponunt et sácra infecta relinquunt*¹⁶, 8.421 *uictricemque petunt dextráe coniungere dextram*, 12.614 *arserat*:

⁴ H. Magnus, *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV*, Berolini 1914, 121. Sin embargo, en los dos lugares los codd. presentan la misma alternancia que en el verso que nos ocupa. Vid. Magnus, *P. Ovidii Nasonis*, 257; J. Tarrant, *P. Ovidii Nasonis Metamorphoses*, Oxonii 2004, 195; E. Murcia Estrada, *El libro VIII de las Metamorfosis de Ovidio: edición crítica y comentario textual*, Tesis de doctorado inédita, Huelva 2012, 138.

⁵ G. Luck, “Naugerius’ Notes on Ovid’s *Metamorphoses*”, *ExClass* 9, 2005, 169.

⁶ I. Andreas de Buxis, episc. Aleriensis. *Metamorphoses*, Romae 1471.

⁷ F. Puteolanus, *Heroides; Sappho ad Phaonem; Amores; Ars amandi; Remedia amoris; Metamorphoses; Ibis; Fasti; Tristia; Epistolae ex Ponto; De pulice; De Philomena; De medicamine faciei; De nuce*, Bononiae 1471.

⁸ Ed. incertus. Imp. Federicus de Comitibus. *Metamorphoses*, Venetiis 1472.

⁹ Ed. I. Calphurnius. Imp. I. Rubeus. *Metamorphoses; Heroidum epistolae; Sappho Phaoni; Ars amandi*, Venetiis 1474; ed. incertus. Imp. I. Rubeus. *Metarmorphoses*, Pinerollii 1480.

¹⁰ I. Bonus Accursius Pisanus, *Metamorphoses*, Mediolani 1475; I. Bonus Accursius (emend. Barnabas Celsanus), *Metamorphoses*, Vicentiae 1480.

¹¹ V. Loers, *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV*, Lipsiae 1843, 100.

¹² *P. Ovidii Nasonis*.

¹³ P. Fabbri, *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri I-XV*, Augustae Taurinorum 1922, I.

¹⁴ G. Lafaye, *Ovide. Les métamorphoses*, Paris 1928.

¹⁵ A. A. R. Henderson, *Ovid. Metamorphoses III*, London 2001⁶ (1991), 108.

¹⁶ En el v. 6.201 la mayoría de los codd. contienen *ite satis propere sacrís*, palabras que generaron multitud de conjeturas. El texto que ofrezco es el que propuso M. Haupt (*Die Metamorphosen des P. Ovidius Naso*. Sechste Auflage bearbeitet von Dr. O. Korn, Berlin 1878, I, 202), aceptado por Tarrant (*P. Ovidii Nasonis*). No me interesa citar una a una las conjeturas. Lo que sí resulta relevante es que casi todas mantienen la alternancia *sacrís/sácra* o, en su caso, *sacrí/sácra* (F. H. Bothe, *Vindiciae Ovidianae*, Gottingae 1818, 49; H. Lindemann, *Publii Ovidii Nasonis Opera. Ovids Werke*. Zweiter Theil: *Die Verwandlungen*, Buch 6-10, Leipzig 1854; R. Merkel, *P. Ovidius Naso. Metamorphoses*, Lipsiae 1861, II). Véase A. Ramírez, *A Textual Commentary on Book VI of Ovid’s “Metamorphoses”*, en elaboración.

*armarat deus ídem, idémque cremarat, 13.499 totque tuos idém fratres, te perdidit ídem, 13.607 et primo similis uolucrí, mox uera uolúcris*¹⁷. Los comentarios no señalan, sin embargo, el paralelo de Prop. 3.3.23 *alter remus aquas, alter tibi radat harenas*. En un contexto similar Propertio creó un verso bimembre articulado mediante *álter* al comienzo de verso y *altér* después de la cesura pentemímera, al que Ovidio evocaría mediante *déxtra* ... *dextrá* en esas mismas sedes métricas. Nótese también la sede métrica que ocupa *tibi*, la misma que *mihi* en el verso ovidiano. Parecen demasiadas coincidencias como para no pensar en una dependencia directa entre el verso de Propertio y el de Ovidio, una dependencia que aboga por *dextra Naxos erat* frente a *dextera Naxos erat*.

El único modelo para esta escena, no señalado hasta ahora¹⁸, es el pasaje de Verg. *Aen.* 5.159-66. Acetes, el timonel de las *Metamorfosis*, al igual que Menetes, el de la *Eneida*, toma un rumbo no deseado por sus compañeros:

iamque propinquabant scopulo metamque tenebant,	
cum princeps medioque Gyas in gurgite uictor	160
rectorem nauis compellat uoce Menoeten:	
“quo tantum mihi dexter abis? huc derige cursum;	
litus ama et laeua stringat sine palmula cautes” ...	
“quo diuersus abis” iterum “pete saxa, Menoete!”.	166 ¹⁹

Observando que en la *Eneida* el marinero recibe las indicaciones mediante dos calificativos, *dexter* (v. 162) y *diuersus* (v. 166), y una referencia adverbial, *laeua* (v. 163)²⁰, en su momento defendí para el texto ovidiano la presencia de dos adjetivos, *dextera* (v. 640) y *laeuam* (v. 642), con una referencia adverbial entre ambos, *dextra* (v. 640). No obstante, como ya he dicho, el paralelismo del v. 640 con Prop. 3.3.23 es indiscutible y me parece

¹⁷ Vid. J. Wills, *Repetition in Latin Poetry*, Oxford 1996, 465 y esp. 467-9. Para otros ejemplos similares, uid. F. Bömer, *P. Ovidius Naso. Metamorphosen, Buch XII-XIII*, Heidelberg 1982, 356 *comm. ad* 607; N. Hopkinson, ed., *Ovid: Metamorphoses Book XIII*, Cambridge 2000, 190. Sobre la variación prosódica de 13.607, uid. además Ph. R. Hardie, *Ovidio. Metamorfosi*, VI (Libri 13-15), Milano 2015, 309. Cf. *met.* 10.698 *poena læuis uisa est. ergo modo læuia fuluae* y 13.268-9 *Quid tamen hoc refert, si ... refert*. En estos dos pasajes la proximidad de *læuis* / *læuia* y *refert* / *refert* crea un juego de palabras similar al de la variación prosódica (uid. Hopkinson, *Ovid*, 138).

¹⁸ Yo lo recogí en mi tesis doctoral: *Edición crítica y comentario textual del libro III de las Metamorfosis de Ovidio*, Huelva 2015, 434.

¹⁹ Texto extraído de G. B. Conte, *P. Vergilius Maro: Aeneis*, Berlin-New York 2009.

²⁰ *Laeua* es la lectura de la mayoría de codd. y edd., pero no la única. L. Rivero García defendió en su “Nota crítica a Verg. *Aen.* V 12-163” (*Emerita* 77.2, 2009, 333) la variante *laeuas ... cautes* como enálage (‘las peñas izquierdas’, i.e. ‘las peñas a babor’). Lo confrontó con pasajes como *Aen.* 3.562 *laeuas ... ad undas* y 8.236 *laeuum ... ad amnem* y explicó *laeua* como resultado de una haplogía. Vid. también L. Rivero García *et alii*, *Publio Virgilio Marón, Eneida: Libros IV-VI*, Madrid 2011, II, 76.

ahora más evidente. Los versos de Virgilio, en cambio son imprescindibles para la edición del v. 641, como veremos.

2. v. 641 *OPHELTES* / *ACOETE*

En el v. 641 los mss. se dividen entre aquellos en los que Ofeltes es el emisor del estilo directo: “*quid facis o demens? quis te furor*” inquit *Opheltes* / ... “*laeuam pete!*”, y aquellos en los que se lee “*quid facis o demens? quis te furor*” inquit “*Acoete*, / ... *laeuam pete!*”²¹. El vocativo *Acoete*, menos presente en los mss., fue elegido por editores de diversos siglos, como N. Heinsius (1659)²², P. Burman (1727)²³, G. E. Gierig (1804)²⁴, F. H. Bothe (1818)²⁵, N. E. Lemaire (1821)²⁶, E. C. C. Bach (1831)²⁷, D. C. G. Baumgarten-Crusius (1834)²⁸, Magnus (1914)²⁹ o D. A. Slater (1927)³⁰.

Sin perder de vista el modelo de *Aen.* 5.159-66, el v. 5.166 “*pete saxa, Menoete!*” sugiere en un primer momento que Ovidio habría optado por el vocativo *Acoete*, es decir, que habría escrito en los vv. 641-2 “*Acoete* / ... *laeuam pete*”. Pero, si se hace un análisis detallado del texto, parece más probable que el nominativo *Opheltes* sea la lectura genuina. El sulmonés habría optado por la *imitatio cum uariatione* en vez de plasmar el esquema del hipotexto. Sin embargo, los copistas no solían tener en cuenta variaciones de esta índole y, dejándose llevar por el modelo virgiliano, habrían reemplazado *Opheltes* por *Acoete*³¹, que quizás al inicio fuese una anotación supralineal, como dice Merkel³².

²¹ Para las implicaciones que esta lectura tiene sobre la configuración del primer hemistiquio del v. 642, véase más adelante.

²² N. Heinsius, *P. Ovidii Nasonis Operum*, Amstelaedami 1659, II. Heinsius, aunque editó *Acoete*, expresó (p. 72ⁿ) sus preferencias por el vocativo *Acaeta* a partir de la lectura *Acete* del *pri. Palat.* (= V3: Vaticanus Pal. Lat. 1669, s. XI²/XII, f. 13^r). La desinencia -a también fue la elegida por J. J. Hartman (“De Ovidio poeta commentatio. Scripsit J. J. Hartman. Continuantur e pag. 124”, *Mnemosyne* 33, 1905, 214), quien escribió *Acoeta*. Quizás estaba influido por Heinsius o por el monje bizantino Planudes, en cuya traducción se lee Ἀκέστα. Como es habitual, ambos nombres propios, *Opheltes* y *Acoete*, sufrieron alteraciones en los codd. Planudes tal vez utilizó para su traducción uno de esos mss. en los que se lee *Aceste* (e.g., O4³⁰: Oxoniensis Bodl. Auct. F.4.22, s. XIII², f. 24^v; P4³⁰: Parisinus Lat. 8000, s. XII/ XIII, f. 21^v).

²³ P. Burman, *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon Libri XV*, Amstelodami 1727.

²⁴ G. E. Gierig, *P. Ovidii Nasonis Metamorphoses*, Lipsiae 1804, I.

²⁵ F. H. Bothe, *P. Ovidii Metamorphoseon libri XV*, Manhemii 1818.

²⁶ N. L. Lemaire, *Publius Ovidius Naso*, Parisiis 1821, III.

²⁷ E. C. C. Bach, *P. Ovidii Nasonis Metamorphoseon libri XV*, Hannover 1831, I.

²⁸ D. C. G. Baumgarten-Crusius, *P. Ovidii Nasonis Metamorphoses*, Lipsiae 1834.

²⁹ *P. Ovidii Nasonis*.

³⁰ D. A. Slater, *Towards a Text of the Metamorphosis of Ovid*, Oxford 1927.

³¹ Así se justifica, por ejemplo, en el v. 3.278 *erat Beroe* la lectura *fit Beroe*, tomada de Verg. *Aen.* 5.620, o en 3.575 *et tradunt manibus post terga ligatis* la variante *reuinctis*, proveniente de Verg. *Aen.* 2.557-8 *ecce manus iuuenem interea post terga reuinctum*.

³² *P. Ovidius Naso. Metamorphoses*, Lipsiae 1875, II, xi.

Hasta el momento siempre se indicó quién era el que hablaba en cada ocasión: en los vv. 632-3 Baco, después en 634-5 se entromete Proreo y retoma la palabra el dios en 636-7. El estilo directo se introduce de nuevo en el v. 641 y parece esperable que aquí también se aluda directamente al personaje que habla³³. Según C. Hellmuth³⁴, a partir de *maxima nutu / pars mihi significat, pars quid uelit aure susurrat* se deduce que la actuación de los compañeros de Acetes en grupos se contraponen a una anterior, en la que hablarían de uno en uno. Parece lógico que Ofeltes sea el que increpe a Acetes y dé pie a que sus compañeros se rebelen contra él, pues en el v. 605 ya fue presentado como el cabecilla de la tripulación, *sociorum primus Opheltes*³⁵. Llegados a este punto, es inevitable establecer, una vez más, paralelismos con el texto virgiliano antes citado. Allí el timonel recibe órdenes de un solo hombre, Gias, que además es calificado como el *princeps* (v. 160) de la tripulación (cf. *OLD s.u. primus* 14: “(of persons) Most notable or distinguished”; *s.u. princeps* 5: “First in authority, dignity, or reputation, most distinguished, leading, chief”). Si a estos argumentos añadimos la presencia de *inquit* en el v. 641, parece poco probable que las palabras fuesen emitidas a coro por los marineros. La única interpretación posible si se edita el vocativo.

3. v. 642 ¿UN VERSO ESPURIO O UN TEXTO CORROMPIDO?

El v. 642 comienza en casi todos los mss. con *pro se quisque timet*. La falta de coherencia entre los vv. 641-2 hizo que en un codd. del s. XIII¹ y en varios de los ss. XIV-XV se añadiese un verso con ligeras variaciones:

post 641 sic agit ut dextram tendas a(t)tingere partem *P30^{pc}* (dextram tendas *a.c.*) *Bs6Nr3* : s. a. u. d. tendat attingere (*sic*) p. *Bs7* : s. a. u. d. tendas amittere p. *Lr20* : s. a. u. d. tangas (cupias *Ld2^{sc}*) contingere p. *Ld2* : s. a. aut dextram tendes attingere p. *ms. Boschianus (test. Heinsio)* : s. a. u. d. tendens attingere p. *CL (= unus Heinsii)* : s. a. u. d. tentes attingere p. *uel* sic ait, et dextram tendens attingere p. *tempt. Heinsius*

³³ Como curiosidad debo aludir a la incongruencia en la que cae Henderson (*Ovid*, 14). Plantea que uno de los problemas de los vv. 641-2 es la necesidad de conocer el nombre del hablante (dificultad a la que se pone fin con *inquit Opheltes*), pero edita *Acoete* y sentencia: “any solution which has to exclude *Acoete* must be suspect”. En la introducción a su obra (13) aclara que su texto es una revisión del de Magnus y del *app.* de Slater (*Towards a Text, app. ad loc.*: “Legendum uidetur “*quis te furor*” *inquit “Acoete”*”) y en su elección de *Acoete* manifiesta un cierto apego a las obras que usó como referencia.

³⁴ C. Hellmuth, *Emendations-Versuche zu Ovids Metamorphosen*. Programm der k. Studienanstalt Kaiserslautern für das Schuljahr 1879-80, Kaiserslautern 1880, 10.

³⁵ *Vid.* R. Ellis, “On some passages of Ovid’s *Metamorphoses*”, *JP* 12, 1883, 72.

La línea primigenia y en la que posteriormente se introdujeron modificaciones parece ser *sic agit ut dextram tendas attingere partem*³⁶, que se lee en tres ejemplares, uno del s. XIV (*P30*: Parisinus Lat. 8010, f. 44^r) y dos del s. XV (*Bs6*: Basileensis Bib. Publ. Univ. F.III.7, f. 46^r; *Nr3*: Norimbergensis Bibl. Civ. Cent. V, 56, f. 31^v).

La forma verbal *tendas* sufrió alteraciones en *Bs7* (Basileensis Bib. Publ. Univ. F.VI.12, año 1478, f. 50^r), que presenta *tendat*, y en un manuscrito que Heinsius colacionó en el documento Berol. Diez. 8^o 2571 (p. 95) bajo la sigla *CL* y que describió como *Codex chartaceus quem habui beneficio summi uiri Constantini Lempereur*. En él se leería *sic agit ut dextram tendens attingere partem*. El holandés intentó integrar el verso cambiando *tendens* por *tentes* o escribiendo *sic ait, et dextram tendens attingere partem*. Sin embargo, en otro de sus escritos, el Berol. Diez. 4^o 1075 (f. 99^v), no dudó de que un verso similar a los ya mencionados era espurio: “Excidit uersus unus atque alter in Boschiano³⁷, quo Gruterus usus, additur, *Sic agit aut dextram tendes attingere partem*”³⁸.

Ld2^{2c} (Leidensis B.P.L. 97 [110], s. XIIIⁱ, f. 32^v) contiene *sic agit ut dextram cupias (tangas a.c.) contingere partem*³⁹. Por su parte, *Lr20* (Laurentianus 36.3, año 1406, f. 49^v) ofrece *sic agit ut dextram tendas amittere partem*⁴⁰. La lectura *amittere* es insostenible porque Naxos, destino exigido por el dios, estaba a estribor y allí era a donde quería dirigirse Acetes (v. 640). Por ello debemos interpretar *admittere*, con asimilación (*ammittere*) y errónea simplificación de las geminadas (*amittere*)⁴¹.

Los versos antes citados no son ovidianos. Parece que el copista de *Ld2* ya era consciente de ello, pues escribió con respecto a él “*uacat*”. La misión de estos versos era hacer más fácil la transición entre el v. 641 “*quid facis, o demens? quis te furor...?*” *inquit Opheltes* y el 642, transmitido en la mayoría de mss. como *pro se quisque timet “laeuam pete!” maxima nutu*. Las líneas advenedizas simplifican el texto. Ponen fin a la aposiopesis del v.

³⁶ La expresión *atingere partem* es prosaica. De los autores clásicos está ampliamente documentada en Cicerón (*Att.* 9.9.1, 9.11A.2; *de orat.* 2.76; *leg. Agr.* 2.92; *Sest.* 49, 68; *Tusc.* 1.39.93, 4.3.5) y entre los posteriores se puede rastrear en Columela (9.14). En poesía solo está registrada en Juvenal (14.106). En ningún caso su uso está vinculado a la jerga de los marineros.

³⁷ El cod. *Boschianus* todavía no ha sido identificado.

³⁸ La relación disyuntiva entre las oraciones *quis te furor sic agit* y *dextram tendes attingere partem* carece de lógica y es obvio que *aut* enmascara un originario *ut*. Esta variante habría causado el segundo cambio, *tendes* en vez de *tendas*.

³⁹ La juntura *contingere partem* podría proceder de lugares como Caes. *Gall.* 6.29.2 *quae ripas Ubiorum contingebat* o Colum. 3.13 *uirgula ... contingit summam ripae partem*.

⁴⁰ Heinsius ya tenía conocimiento de los vv. de *Ld2* y *Lr20*. En su ms. Berol. Diez 4^o 1072 (f. 89^v) escribió: “641 post hunc uersum addit E *sic agit ut dextram cupias contingere partem*” (E = *Ld2*) y en el Bodl. Auct. S V 8 (f. 79^v): “*Sic agit, ut dextram tendas amittere partem Δ pr.*” (Δ = *Lr20*). Para la identificación de Δ como *Lr20*, uid. F. Munari, *Catalogue of the mss. of Ovid's Metamorphoses*, London 1957, 28, n^o 122.

⁴¹ La juntura *admittere partem* carece de paralelos directos.

641 “*quis te furor...?*”, aportando un supuesto verbo para *furor* (cf., e.g., Sen. *epist.* 94.62 *agebat infelicem Alexandrum furor aliena uastandi*, Sil. 11.516-17 *germanum furor acer agebat / optatae pugnae*). Su origen puede estar en anotaciones supralineales como, por ejemplo, las de *Ld* (Leidensis B.P. Voss. Lat. O 51, s. XII, f. 28^v) o *P27* (Parisinus Lat. 8007, s. XIV, f. 29^v). En el primero la *manus tertia* escribió *agit* sobre *furor* (v. 641), en el segundo la *manus secunda* hizo la misma aclaración pero sobre *te* (v. 641) e incluso otro corrector repitió en el margen *agit te*. Estas glosas provocaron que *inquit Opheltes* se transformase en *egit Ac(o)ete* en *B2^{ac}* (Berol. Deutsche Staatsbibl. Diez. B Sant. 10, s. XII, f. 30^v), en *P8* (Parisinus Lat. 8002, s. XIII, f. 23^v) y en un fragmento que Heinsius colacionó en su Oxon. Bodl. Auct. 2 R VI 23 bajo la sigla *f*⁴². Slater⁴³ fue el único que prestó atención a esta variante: “*Quis te furor egit ...*, quo recepto possis *fremet* pro *timet* in sequenti; cf. 9.419; *Aen.* 6.175; 10.96; 1.559; Cic. *De Or.* 1.195; similia”.

La dificultad para conciliar los vv. 641-2 hizo que algunos estudiosos del texto de *met.* valorasen el v. 642 como espurio. Una vez más, la seclusión se la debemos a Merkel⁴⁴, seguido por H. Köstlin⁴⁵, S. Mendner⁴⁶ y H. Breitenbach⁴⁷. Para Merkel y Mendner el copista que introdujo el v. 642 buscaba poner fin, como ya he dicho antes, a la aposiopesis. Según Merkel, su percepción se confirma a través de los dos codd. que contienen *tenet* en lugar de *timet*⁴⁸. Se trata de dos ejemplares manejados por Heinsius, *unus Moreti* (sin identificar), que se corresponde con la sigla *D* en su Bodl. Auct. 2 R VI 23 (*ad loc.*) y el *Sixianus ante corr.*, anotado como *B* en el Bodl. Auct. S V 8 (p. 79) e identificado como *B7^{ac}* (Berol. Deutsche Staatsbibl. Diez. B Sant. 5, s. XIII, f. 29^v). Es cierto que la juntura *furor tenet* está documentada (e.g., Sen. *Phoen.* 557), pero con ella el texto carece de sentido completo: “*quid facis, o demens? quis te furor*” *inquit Opheltes / pro se quisque “tenet?”*. *Tenet* no es más que la corrupción de *timet*⁴⁹, que a su vez esconde otra

⁴² En uno de los primeros folios del documento lo describe como “fragmentum eiusdem (sc. codicis Vossiani) pari aetate (sc. D annorum) quod incipit lib. I fab. Ius et desinit initio lib. VIII”. A día de hoy se considera perdido.

⁴³ *Towards a Text, ad loc.*

⁴⁴ *P. Ovidius Naso*, xi, *comm. ad 641*: “(...) adiecto aliqui uersu proximo spurio, quo pro subiecto enunciati *quisque* inducitur, *tenet* ad supplendam aposiopesis scriptum fuisse uidetur”.

⁴⁵ H. Köstlin, “Zu Ovids *Metamorphosen* 3, 640 ff.”, *Philologus* 39, 1880, 369.

⁴⁶ S. Mendner, *Der Text der Metamorphosen Ovids*, Diss., Köln 1939, 13-14.

⁴⁷ H. Breitenbach, *Publius Ovidius Naso. Metamorphosen. Epos in 15 Büchern*, Zürich 1964.

⁴⁸ Fabbri (*P. Ovidii Nasonis*, 146), aunque acepta *timet* como lectura genuina, no descarta la posibilidad de eliminar el verso: “At si in uersu praec. *Opheltes* ex librorum fide satis confirmari potest, ut mihi uidetur, facta post *furor* reticentia, *timet* optime congruit: ceterum hoc loco uersum excidisse uerisimile est”.

⁴⁹ A. Algermissen, *Quaestiones Ovidianae Criticae*, Monasterii 1879, 4: “*Tenet* in dubus codicibus corrupte pro *timet* scriptum esse, non inauditum est”.

lectura (*uid. infra*). La segunda razón utilizada por Merkel para la seclusión es la reiteración presente en *nutu* y *significare*. Según él, el propio verbo ya implica ‘*nutu et signis loqui*’. Su argumentación es débil y fácil de refutar, porque este no es el único lugar en el que está registrada la expresión *nutu significare* (e.g., Varro *rust.* 3.2.10, Cic. *Verr.* 2.3.36, Tac. *ann.* 13.23.2, Apul. *met.* 10.30; cf. Ou. *trist.* 5.10.36 *per gestum res est significanda mihi*, Caes. *ciu.* 1.86.2 *et uoce et manibus ... significare*⁵⁰). Mendner añadió otros dos motivos a los expuestos por Merkel. Pensaba que después de *laeuam pete* resultaba un estorbo *quid uelit* (v. 643) y que *maxima ... pars* (642s.) era una reminiscencia del v. 622 *pars hic mihi maxima iuris*. G. Nick⁵¹, por su parte, creía que *inquit Opheltes* (v. 641) había hecho posible la inclusión del v. 642, una simple aclaración al 643. Pero, en realidad, solo se podría explicar con ese argumento el segundo hemistiquio: “*laeuam pete!*” *maxima nutu*.

Otro punto de vista es el de L. Mencaraglia, quien en su revisión al trabajo de Mendner⁵² estimó que, si se excluye el v. 642, hay una pausa demasiado fuerte entre el 641 y el 643. Explica que *laeuam pete* es necesario para integrar *nutu ... significat* y que la distribución en dos grupos, uno más alejado de Acetes y otro más próximo (*maxima nutu pars mihi significat* y *pars ... aure susurrat*), está continuamente presente (*uid. u.* 646 *inrepor a cunctis, totumque immurmurat agmen*). I. Marahrens⁵³ completó las palabras de Mencaraglia diciendo que *laeuam pete* también hace que sea posible comprender *quid uelit*, que no tiene sentido por sí mismo.

La supresión del verso es un modo fácil de poner fin al problema textual que encierra *pro se quisque timet*. Algermissen⁵⁴ justificó del siguiente modo la presencia de esta oración: “*Verbis igitur pro se quisque timet simulat Opheltes, ea de re omnes nautas nutu signa dare, quod, si Acoetes pereget, gubernaculum in dexteram partem dirigere, pro itinere saluteque timerent*”. Pero, como bien dice Hellmuth⁵⁵, ¿por qué los marineros han de temer verse afectados por las intenciones de Acetes si ya todos le han hecho frente?⁵⁶ L.

⁵⁰ Los dos últimos pasajes fueron señalados por Algermissen (*Quaestiones*) después de hacer la siguiente observación: “*Nam locutione nutu significat minime abundat uox nutu, qua modus significandi exprimitur aequae atque uerbis per gestum*”.

⁵¹ G. Nick, reseña a “P. Ovidius Naso ex iterata R. Merkelii recognitione. Vol. II. *Metamorphoses* cum emendationis sumario. Lipsiae in aedibus B. G. Teubneri, 1875”, *Philologischer Anzeiger als Ergänzung des Philologus* 8, 1877, 488.

⁵² L. Mencaraglia, reseña a “S. Mendner, *Der Text der Metamorphosen Ovids*. Diss. Köln 1939, 81 pp.”, *Athenaeum* 18, 1940, 220.

⁵³ I. Marahrens, *Angefochtene Verse und Versgruppen in den Metamorphosen*, Heidelberg 1971, 70.

⁵⁴ *Quaestiones*, 3-4.

⁵⁵ *Emendations-Versuche*, 10.

⁵⁶ Después de que Acetes manifestase su convencimiento de que el chico que habían raptado en la playa de Quíos era una divinidad y de pedirle que se mostrase propicio para con ellos (vv. 611-14^a), Dictis muestra su desaprobación hacia su comportamiento (“*pro nobis mitte precari!*”) y los demás marineros secundan sus palabras (vv. 614^b-620). Incluso después de comprobar que

Galasso⁵⁷ explicó la vulgata como una glosa que expone la reacción de los marineros ante la actitud del timonel y que hace el texto insostenible. A. Barchiesi⁵⁸ añadió que se podría tratar de una interferencia con Hor. *serm.* 2.1.23 *cum sibi quisque timet*. El texto a partir del que se pudo introducir la lectura corrupta lo desconozco, pero lo cierto es que *pro se quisque* es una expresión muy recurrente. Ocupa la misma sede métrica en Verg. *Aen.* 5.501 y 12.552, de modo que pudo pasar a apoderarse del inicio del verso ovidiano (cf. Ou. *medic.* 27 *pro se quaeque parant*)⁵⁹. La dificultad a la hora de entender *pro se quisque* en este contexto hizo que tanto copistas como comentaristas parafraseasen el inicio del verso. Por ejemplo, en *Ld3* (Leidensis B.P. Vossianus Lat. Q. 25, s. XII², f. 32^r) *pro se* fue aclarado con “pro parte praed(a)e su(a)e” y en *Ld7* (Leidensis B.P.L. 95, s. XIII, f. 31^v) con “pro sua parte uel pro sui corporis conseruatione”. Gierig⁶⁰ lo glosó como “quantum quisque potest”, M. Haupt⁶¹ como “um die Wette”, similar a Bach⁶²: “jeder nach seinen Kräften, so gut er kann”, quien añade que *pro se* solo se introdujo como refuerzo de *quisque*.

Otros especialistas en el texto de *met.* coinciden en que ni *pro se quisque timet* ni *tenet* es el texto genuino. Así pues, desde muy pronto comenzaron a surgir las conjeturas:

persequiturue timor *Schepperus* : pro se quisque tumet *Drosihn* 1878
 : prodere nostra time *Haupt* 1878 : praetimide usque tenet *Hellmuth*
 1880 : pro sociisque timet *Ellis* 1883 : persequitur retine *Riese* 1889
 : increpor a cunctis *Lejay* 1892 : quid facis o demens *Slater* 1927 :
 persequitur retinens *Tarrant* 2004 : (praedae quisque timet) *Possanza*
 2005

nadie le cree, el timonel se niega a transportar al supuesto dios en la nave. Esta tensa situación desemboca en un fuerte enfrentamiento con Licabas, que agarra por el cuello a Acetes hasta dejarlo casi sin conocimiento, mientras toda la tripulación secunda tal actitud (vv. 621-9^a).

⁵⁷ L. Galasso, “L’edizione di Richard Tarrant delle *Metamorfosi* di Ovidio: una discussione”, *MD* 57, 2006, 133.

⁵⁸ A. Barchiesi, G. Rosati, *Ovidio. Metamorfosi*, Milano 2007, II, 229.

⁵⁹ Slater (*Towards a Text, ad loc.*) citó estos dos lugares virgilianos como aval para la conservación de *pro se quisque*. Ya antes Burman (*P. Ovidii Nasonis*, 227) había defendido el comienzo del verso: “... cum *pro se quisque* ex formula quasi sit dictum; qualia corrigere anceps e[st] temerarium”. El verso de *medic.* (extraído de A. Ramírez de Verger, *Ovidius. Carmina amatoria*, München 2006² [2003]) también presenta un escollo textual. Algunos editores intentaron solucionar el problema con una conjetura, otros con la puntuación y otros llegaron a suprimirlo. Vid. L. Rivero García, “On a Passage of Ovid (*Med.* 27-36)”, *Mnemosyne* 48, 1995, 285-91 y L. Rivero García, F. Socas, *Publio Ovidio Nasón. Obra amatoria III: Cremas para la Cara*, Madrid 1998, 5.

⁶⁰ P. *Ovidii Nasonis*, 233.

⁶¹ M. Haupt, *P. Ovidius Naso: Metamorphosen*. Korrigiert und bibliographisch ergänzt von M. von Albrecht, Zürich-Dublin 1966, I, 188.

⁶² P. *Ovidii Nasonis*, 154.

N. S. Schepperus propuso “*quis te furor ... persequitur? timor?*”⁶³, y sobre ella vuelvo enseguida.

F. Drosihn⁶⁴ explica que la cólera de Ofeltes estalló en las palabras del v. 641, pero que los demás las reprimen y simplemente manifiestan la voluntad de dirigirse a babor con gestos o susurros. La ira contenida de los marineros se plasma en su conjetura *pro se quisque timet*. Su corrección deriva del recurrente debilitamiento de -u en -i y del significado metafórico de *timere* como “geschwollen sein, glühen vor Zorn” (cf. *OLD s.u. timeo* 3).

Ellis⁶⁵ enmendó el inicio del v. 642 con *pro sociisque timet*, porque todos los tripulantes, llamados *socii* en el v. 611, están en contra de la decisión de Acetes y Ofeltes teme por sus intereses. Similar es la conjetura de M. Possanza: (*praedae quisque timet*)⁶⁶. Es decir, el paréntesis sugiere una explicación del comportamiento de la tripulación. Alude a los vv. 606 *praedam deserto nactus in agro* y 620 *praedae tam caeca cupido est*, en los que se habla del dios como un botín y al uso de *timere* con dativo, por ejemplo, en Verg. *Aen.* 2.130 *quae sibi quisque timebat* y 11.600 *caroque oneri timet*.

A. Riese⁶⁷ publicó “*quis te furor ... persequitur? retine!*”, y este parece que fue el punto de partida para la propuesta de Tarrant⁶⁸, “*quis te furor ... persequitur?*” *retinens*. Para Hellmuth⁶⁹ el principal problema de la propuesta de Riese es que *retinere* necesita un objeto. Plantea que podría entenderse *lintea retine* a partir de la presencia de *lintea danti* en el v. 640. Otra opción sería sobreentender *gubernaculum retine*, pero concluye: “(...) *retine lintea* oder *gubernaculum* immer nicht die gewünschte Bedeutung hätte: hole das Steuer zurück”. Otro impedimento es que el imperativo *retine* exige, en cierto modo, un vocativo, pero Riese editó en el v. 641 *inquit Opheltes*. Entre las conjeturas de Riese y Tarrant, Galasso⁷⁰ piensa que es mejor la de Tarrant, aunque cree que continúan las dudas por la posición sintáctica del participio y la falta de un complemento directo expreso y cercano para el mismo. La de Possanza (*uid. supra*) cree que transmite muy poca fuerza en esta escena tan vivaz.

⁶³ Apud T. Faber, *Epistolae*, Salmurii 1665, II, 330. Algunos filólogos, sin embargo, adjudicaron por error la conjetura a P. Burman.

⁶⁴ F. Drosihn, “Zu Ovidius *Metamorphosen* III 642”, *NJbb* 97, 1868, 48.

⁶⁵ “On some passages”, 72.

⁶⁶ M. Possanza, reseña a “R. J. Tarrant, *P. Ovidi Nasonis Metamorphoses*. Oxford Classical Texts. Oxford: Clarendon Press, 2004. Pp. xlviii, 534. ISBN 0-19-814666-3”, *BMCR* 2005.06.27. Su conjetura está muy próxima a la interpretación que algunos copistas hicieron de *pro se quisque timet*. Vid. *supra* las glosas de *Ld3* y *Ld7*.

⁶⁷ A. Riese, *P. Ovidii Nasonis*. Vol. II: *Metamorphoses*, Lipsiae 1872.

⁶⁸ *P. Ovidi Nasonis*.

⁶⁹ *Emendations-Versuche*, 11.

⁷⁰ “L’edizione di R. Tarrant”, 133.

Haupt en su edición de 1878 conservó la vulgata, pero en el comentario al lugar⁷¹ dice que es muy posible que el pasaje no fuese transmitido correctamente y que tal vez Ovidio escribiese “*prodere nostra time!*” (“hüte dich, unsere Beute verräterisch uns zu entziehen”). Sin embargo, paleográficamente es complicado explicar *quisque* a partir de *nostra*, como bien recuerda Hellmuth⁷².

La enmienda de Hellmuth (*ibid.*), “*praetimide, usque tenet?*”, tampoco es convincente. Explica que *usque* tendría el significado de ‘noch immer’ como en 6.555 (donde otras interpretaciones son posibles) y en 9.682, y que los compuestos en *prae-* son muy frecuentes en Ovidio. Su conjetura plantea dos grandes problemas: la aprobación de un neologismo, *praetimidus*, y que etimológicamente este no expresa lo que Hellmuth pretendía. Quería expresar con *praetimide* que Acetes ya antes había sentido miedo⁷³ pero, en realidad, el verbo *praetimere* implica “*antea timere (fere praesagiendo, sc. antequam periculum prope accedit)*” (TLL 10.1053.13s.)⁷⁴.

Totalmente diferente es la propuesta de P. Lejay⁷⁵. Para él el problema textual se puede solucionar intercambiando *pro se quisque timet* por *increpor a cunctis*, comienzo del v. 646: “(...) en entendant *increpor* surtout des signes et des gestes des compagnons du pilote. *Increpor* est souvent employé pour marquer l’action de celui qui presse la lenteur d’un homme ou d’un animal ... cp. surtout: *stimulo tardos increpuisse boues*, Tib. I, 1. 40” (se trata en realidad de Tib. 1.1.30). Para su planteamiento faltan argumentos. *Pro se quisque timet* no encaja en el v. 646 y ¿cómo se podría explicar el traslado en los codd. del comienzo del v. 646 al 642 y viceversa?

Slater⁷⁶ sugiere solucionar el problema editando en los vv. 641-2 *pro se quisque timens* “*quis te furor*”, inquit “*Acoete? / quid facis, o demens? laeuam pete*”. Varios son los inconvenientes que percibo: no se identifica al hablante⁷⁷ y se pone *quid facis?*, una pregunta general, que suele anteponerse a otras (cf., e.g., *met.* 3.464, 5.12-13, 13.310-11), después de una más concreta.

Creo, por mi parte, que el v. 642 no es espurio. La seclusión simplemente es una forma de silenciar el problema textual. De las conjeturas que he expuesto, la que más me convence es la de Schepperus, “*quis te furor ... persequiturue timor?*”, aceptada por G. M. Edwards⁷⁸.

⁷¹ *Die Metamorphosen*, 120.

⁷² *Emendations-Versuche*, 11-12.

⁷³ *Vid. n.* 56.

⁷⁴ Este es el motivo principal por el que Marahrens (*Angefochtene Verse*, 69 n. 3) rechaza la conjetura: “Hellmuth sagen will ... ‘der du schon vorher Angst gehabt hast’. Vielmehr bedeutet *praetimere* ‘etwas im voraus fürchten’”.

⁷⁵ P. Lejay, *Morceaux Choisis des Métamorphoses d’Ovide*, Paris 1894, 69.

⁷⁶ *Towards a Text*, 43.

⁷⁷ *Vid. supra* los argumentos a favor de *Opheltes* frente a *Acoete* en el v. 641.

⁷⁸ J. P. Postgate, *Corpus poetarum Latinorum*. Tom. I: *Metamorphoseon libri XV* recogniti a Geraldo M. Edwards (pp. 401-93), Londini 1894.

“quid facis, o demens? quis te furor” inquit Opheltes 641
 “persequiturue timor? laeuam pete!” maxima nutu
 pars mihi significat, pars quid uelit aure susurrat.

Puede resultar sorprendente la posición que ocupa *-ue*. Por lo general tiende a unirse a uno de los términos que participan de la relación disyuntiva, pero en este caso no es así. Tal uso, aunque extraño, no es ajeno a la lengua latina. Cf. Mart. 9.56.7 *non iaculo, non ense fuit laesusue sagitta*. En el verso que nos ocupa la posición de *-ue* viene determinada por la métrica, al igual que la de la enclítica *-que* en otros pasajes en los que se une a una palabra que no esperaríamos, e.g., 6.185-6 *nescio quoque audete satam Titanida Coeo / Latonam praeferre mihi*⁷⁹.

La enmienda de Schepperus tiene un gran parecido gráfico con la variante mayoritaria, *pro se quisque timet*, y en *Lr* (Laurentianus 36.12, s. XII^m, f. 19^v) incluso se lee *per se quisque timet*, según la acostumbrada alternancia *pro-/per-* en los mss. Además, *persequi* lleva un sujeto inanimado y a un hombre como complemento directo, por ejemplo, en Hor. *carm.* 3.2.14 *mors et fugacem persequitur uirum*, Liu. 3.68.7 *bellum ... in domos uestras uos persequetur*, Quint. *inst.* 1.1.9 *quae (sc. uitia) ... regem ab illa institutione puerili sunt persecuta*, 12.10.29 *uis tamen nos ipsa persequitur*, Seru. *Aen.* 4.386 *umbra mea te persequetur*. Por otro lado, la locura y el temor van de la mano en los vv. 670-1 *exsiluere uiri, siue hoc insania fecit / siue timor*, cuando los marineros tirrenos son conscientes del poder de Baco, que con sus hiedras ha paralizado la nave en medio del mar, ha impedido las velas llenándolas de racimos y ha llenado el barco de temibles animales exóticos (660-9). Acetes ya se había percatado de que estaban ante un ser divino (609-10 *specto cultum faciemque gradumque; / nil ibi quod credi posset mortale uidebam*) y por eso no dudó en cumplir su voluntad. Ofeltes acusa a Acetes de actuar así por locura y temor, las mismas sensaciones que poco después embargarán a los demás tripulantes.

En conclusión, el texto quedaría así:

Dextra Naxos erat; dextra mihi lintea danti 640
 “quid facis, o demens? quis te furor” inquit Opheltes
 “persequiturue timor? laeuam pete!” maxima nutu
 pars mihi significat, pars quid uelit aure susurrat.

⁷⁹ Vid. Lemaire, *Publius Ovidius Naso*, 431: “... sensus uerborum is est: *et audete Latonam nescio quo* (contemptim) *Coeo satam*”. La variante *nescio quoque* se impuso en las ediciones posteriores a la de Heinsius (*P. Ouidii Nasonis*), aunque fue considerada ‘dura’ o sospechosa por algunos filólogos, e.g., Lemaire (*ibid.*): “Scabra satis sunt uerba et dura; ostendit etiam *que*: sed difficile est, sine MSS. adiumento aliquid melius substituere”; Bach, *P. Ouidii Nasonis*, 270: “Da jedoch *que* sehr verdächtig ist”; Baumgarten-Crusius, *P. Ouidii Nasonis*, 200: “durissima scriptura, quam Ouidio alius obtrudat, non ego”.

